

Title: Right to Religious Freedom in Vietnamese Constitution.

Thao graduated from The Academy of Journalism and Communication, bachelor major on English Translation, and studying Master major on Social Management. She did translate some book about direct democracy and voting from abroad. She is working at Institute of Public Policy and Law. Institute of Public Policy and Law is a Vietnamese NGO and think-tank working on issues of public policy and law. Its mission is to contribute to the improvement of the rule of law, good governance and sustainable development in Vietnam. Today, she would like to give her point about right of religious freedom in Vietnamese Constitution. She hope that that point will help people have good positive about religious freedom perspectives in Viet Nam.

Long-established religions in Vietnam include the Vietnamese folk religion, which has been historically structured by the doctrines of Confucianism and Taoism from China, as well as a strong tradition of Buddhism. Vietnam is one of the least religious countries in the world. According to official statistics from the government, as of 2014 there are 24 million people identified with one of the recognised organised religions, out of a population of 90 milion. Of these, 11 million are Buddhist.

Tôn giáo chính có từ lâu đời ở VN gồm có tôn giáo truyền thống VN, tổng hợp theo dòng lịch sử từ giáo lý đạo Khổng và Đạo Giáo từ TQ cũng như 1 sự ảnh hưởng mạnh mẽ từ Phật Giáo. VN cũng là 1 trong những quốc gia ít sùng đạo nhất thế giới. Theo như thống kê chính thức từ chính quyền, tính đến 2014 cả nước có khoảng 24 triệu người trong dân số 90 triệu khai báo là có đạo. 11 triệu trong số này theo Phật Giáo.

Buddhist practice in Vietnam differs from that of other Asian countries, and does not contain the same institutional structures, hierarchy, or sanghas that exist in other traditional Buddhist settings. It has instead grown from a symbiotic relationship with Taoism, Chinese spirituality, and the indigenous Vietnamese religion, with the majority of Buddhist practitioners focusing on devotional rituals rather than meditation.

Phật Giáo tại VN khác so với các nước châu Á khác, và không có cùng 1 cơ cấu, hệ thống phân cấp, hay hệ thống Tăng thân hiện hữu trong các nước theo Phật

Giáo truyền thống khác. Nó đã phát triển từ một mối quan hệ cộng sinh với Đạo giáo, tâm linh của Trung Quốc, và các tôn giáo bản địa của Việt Nam, với đa số Phật tử tập trung vào các nghi lễ đạo đức chứ không phải là thiên.

Right of religious freedom is one of the basic of human rights, and Chairman Ho Chi Minh has been early awareness of the importance of this issue in the cause of ethnic unity for the common goal development and national defense. So, the Vietnamese Government have been improving all programs, mechanisms, policies and laws on religion, make it best conditions for the people to exercise the right to freedom of religion.

Quyền tự do tôn giáo là một trong những quyền căn bản của con người, và Chủ tịch Hồ Chí Minh đã sớm nhận thức được về tầm quan trọng của vấn đề này trong sự nghiệp đoàn kết dân tộc để phát triển mục tiêu chung và bảo vệ Tổ quốc. Vì vậy, Chính phủ Việt Nam đã và đang cải thiện tất cả các chương trình, cơ chế, chính sách, pháp luật về tôn giáo, tạo điều kiện tốt nhất cho người dân thực hiện quyền tự do tôn giáo.

According to the flow of history, Vietnam is a country of many religions, including domestic religions and foreign religions. Believers and religioners in Vietnam is assured and safe to practice their religion in the true religion. This is shown very clearly in the system of legal documents in Vietnam. The right to freedom of belief and religion is reflected in the highest grade, a clear constitutional law in the original - that is the Constitution.

Theo dòng chảy của lịch sử, Việt Nam là một quốc gia đa tôn giáo, bao gồm cả các tôn giáo trong nước và nước ngoài. Tín đồ ở Việt Nam được đảm bảo và an toàn để thực hành tôn giáo của họ trong các tôn giáo đích thực. Điều này được thể hiện rất rõ ràng trong hệ thống văn bản quy phạm pháp luật Việt Nam. Quyền tự do tín ngưỡng, tôn giáo được phản ánh trong các lớp cao nhất, một luật hiến pháp rõ ràng trong bản gốc - đó là Hiến pháp.

In 1945, the first Constitution of Vietnam was born, it stated: "All rights in the country is the right of Vietnamese, irrespective of race, girls, boys, rich and poor, caste and religion "(Article 1, Chapter 1); or: "Vietnamese Citizens has right of religious freedom" (Article 10, Chapter 2).

Trong năm 1945, Hiến pháp đầu tiên của Việt Nam được sinh ra, nó nói: "Tất cả các quyền trong nước là quyền của Việt Nam, không phân biệt chủng tộc, cô gái, trai, giàu nghèo, giai cấp, tôn giáo" (Điều 1, Chương 1); hoặc: "Công dân Việt Nam có quyền tự do tôn giáo" (Điều 10, Chương 2).

To the 1959 Constitution, freedom of belief and religion continues to be reaffirmed and concretized, in Article 26: "Citizens of the Democratic Republic of Vietnam has the right to freedom of religion, according to or do not follow any religion." In this Constitution, the right to religious freedom has been extended towards the citizens "to follow any religion or to follow no religion." This shows that religious freedom is not only a religious authority but also the right to have no religion. Such provisions present a comprehensive look about social relations. On the one hand, it is the expanded and deepened rights; on the other hand, it is a legal basic to protect the rights of those who have no religion, prevention of human cases have certain reasons they are forced under a certain religion.

Trong Hiến pháp năm 1959, tự do tín ngưỡng và tôn giáo tiếp tục được khẳng định và được cụ thể, tại Điều 26: "Công dân nước Cộng hòa Dân chủ Việt Nam có quyền tự do tôn giáo, theo hoặc không theo một tôn giáo nào." Trong Hiến pháp này, các quyền tự do tôn giáo đã được mở rộng đối với các công dân "để làm theo bất kỳ tôn giáo hoặc không theo tôn giáo." Điều này cho thấy tự do tôn giáo không chỉ là một cơ quan tôn giáo mà còn là quyền không có tôn giáo. Những quy định này trình bày một cái nhìn toàn diện về các mối quan hệ xã hội. Một mặt, nó là quyền mở rộng và đào sâu; Mặt khác, nó là một cơ sở pháp lý để bảo vệ quyền của những người không có tôn giáo, ngăn ngừa các trường hợp có người vì lý do nào đó bị buộc phải theo một tôn giáo nào đó.

In the Article 68 of the 1980 Constitution, noted: "Citizens have the right to religious freedom, has the right to follow any religion or to follow no religion; no one is taking advantage of religion to contravene the law and State policies". This indicates that, one again the right to religious freedom continues to be confirmed.

Điều 68 của Hiến pháp năm 1980, ghi nhận: "Công dân có quyền tự do tôn giáo, đều có quyền theo bất kỳ tôn giáo hoặc không theo tôn giáo, không ai được lợi dụng tôn giáo để làm trái pháp luật, chính sách và Nhà nước". Điều này chỉ ra rằng, một lần nữa quyền tự do tôn giáo tiếp tục được khẳng định.

The 1992 Constitution was born after practicing the 1986 renovation period, in Article 70, Chapter V stated that: "Citizens have the right to religious freedom, follow or not to follow any religion. All religions are equal before the law. The places of worship of all faiths and religions are protected by the law. No one can violate freedom of belief, religion or misuse beliefs and religions to contravene the law and State policies ".

Hiến pháp năm 1992 ra đời sau thời kỳ cải cách năm 1986, tại Điều 70, Chương V

nói rằng: "Công dân có quyền tự do tôn giáo, theo hoặc không theo một tôn giáo nào. Tất cả các tôn giáo đều bình đẳng trước pháp luật. Những nơi thờ tự, của các tín ngưỡng, tôn giáo được pháp luật bảo hộ. Không ai được xâm phạm tự do tín ngưỡng, tôn giáo hoặc lợi dụng tín ngưỡng, tôn giáo để làm trái pháp luật, chính sách và Nhà nước."

The 2013 constitution states that all people have the right to freedom of belief and religion. The constitution acknowledges the right to freedom of religion or belief of those whose rights are limited, including inmates or any foreigners and stateless persons. The constitution states all religions are equal before the law and the state must respect and protect freedom of belief and religion. The constitution has language that prohibits citizens from "taking advantage of a belief or religion in order to violate the law." In addition, the penal code establishes penalties for practices that undermine the state's national unity policy.

Hiến pháp năm 2013 khẳng định rằng tất cả mọi người đều có quyền tự do tín ngưỡng và tôn giáo. Hiến pháp thừa nhận quyền tự do tôn giáo, tín ngưỡng của những người có quyền hạn chế, kể cả tù nhân hoặc bất kỳ người nước ngoài và người không có quốc tịch. Hiến pháp nói rằng tất cả các tôn giáo đều bình đẳng trước pháp luật và nhà nước phải tôn trọng và bảo vệ quyền tự do tín ngưỡng, tôn giáo. Hiến pháp có những điều phạt cấm công dân "lợi dụng tín ngưỡng, tôn giáo để vi phạm pháp luật." Ngoài ra, bộ luật hình sự thiết lập hình phạt đối với các hoạt động phá hoại chính sách đoàn kết dân tộc của nhà nước.

Article 24 of the Constitution 2013:

Điều 24 trong Hiến Pháp 2013:

1. Everyone shall enjoy freedom of belief and religion; he or she can follow any religion or follow none. All religions are equal before the law.

1. Mọi người đều có quyền tự do tín ngưỡng, tôn giáo; em có thể làm theo bất kỳ tôn giáo hay theo không. Tất cả các tôn giáo đều bình đẳng trước pháp luật.

2. The State respects and protects freedom of belief and of religion.

2. Nhà nước tôn trọng và bảo vệ quyền tự do tín ngưỡng, tôn giáo.

3. No one has the right to infringe on the freedom of belief and religion or to take advantage of belief and religion to violate the laws.

3. Không ai có quyền xâm phạm tự do tín ngưỡng và tôn giáo hoặc lợi dụng tín ngưỡng, tôn giáo để vi phạm pháp luật.

If we compare with the previous constitution, the 2013 Constitution is an important step forward, an inheritance and development of my country during the "innovation and integration" with the world. Accordingly, the 2013 Constitution shows that right of religious freedom should be respected, protected and created conditions for their best performance rights.

Nếu chúng ta so sánh với các hiến pháp trước đây, Hiến pháp năm 2013 là một bước tiến quan trọng, kế thừa và phát triển đất nước của tôi trong "đổi mới và hội nhập" với thế giới. Theo đó, Hiến pháp năm 2013 cho thấy quyền tự do tôn giáo cần được tôn trọng, bảo vệ và tạo điều kiện cho quyền hiệu suất tốt nhất của họ.

At the same time, using the concept of "People" rather than "citizens" as the previous constitution, so, the nature of the problem has been a fundamental change, it is an exactly representation of the human rights issues for belief and religion. The concept of "citizen" is to show the relationship between citizens and the State, with political institutions. So, using concept "Everybody" will cover broader than "citizens" because in reality not everyone has the right to citizenship. For example, a prisoner, despite having lost citizenship but still have the freedom to worship and practice their religion, etc ... The recognition of "Everyone" has the right to freedom of belief and religion, meaning great significance in the cause of ethnic unity and the process of building and protecting the country.

Đồng thời, do sử dụng khái niệm "nhân dân" chứ không phải là "công dân" như hiến pháp trước đây, bản chất của vấn đề đã được một sự thay đổi cơ bản, nó là một đại diện chính xác của các vấn đề nhân quyền cho niềm tin và tôn giáo. Khái niệm về "công dân" là để cho thấy mối quan hệ giữa công dân và Nhà nước, với các tổ chức chính trị. Vì vậy, sử dụng khái niệm "Mọi người (NOTE: có thể là nhân dân)" sẽ bao gồm rộng hơn so với "công dân" bởi vì trong thực tế không phải tất cả mọi người có quyền công dân. Ví dụ, một tù nhân, mặc dù đã bị mất quyền công dân nhưng vẫn có quyền tự do thờ phượng và thực hành tôn giáo của họ, v.v ... Việc công nhận "Mọi người (NOTE: có thể là nhân dân)" có quyền tự do tín ngưỡng và tôn giáo, nghĩa là ý nghĩa to lớn trong sự nghiệp của dân tộc thống nhất và quá trình xây dựng và bảo vệ đất nước.

Generally, the 2013 Constitution has shown the spirit of innovation and action of the Communist party of Viet Nam, to reflect the aspirations of the majority of the people, to demonstrate the spirit of democracy, innovation, promotion of health

strong national unity, to meet the requirements of building the rule of law and development of the socialist-oriented market economy, construction and national defense in the new period, in which the inter-institutional relating to freedom of belief and religion have a role, an important position.

Nói chung, Hiến pháp năm 2013 đã thể hiện tinh thần đổi mới và hành động của Đảng Cộng sản Việt Nam, để phản ánh nguyện vọng của đa số người dân, để chứng minh tinh thần dân chủ, đổi mới, nâng cao sức khỏe đoàn kết dân tộc mạnh mẽ, để đáp ứng yêu cầu xây dựng nhà nước pháp quyền và sự phát triển của kinh tế thị trường định hướng XHCN (xã hội chủ nghĩa), xây dựng và bảo vệ Tổ quốc trong giai đoạn mới, trong đó liên quan đến thể chế tự do tín ngưỡng và tôn giáo có một vai trò, vị trí quan trọng.

In short, the right to religious freedom is one of the fundamental human rights. President Ho Chi Minh was soon aware of the importance of this issue in the cause of ethnic unity. The thorough, inheritance and development perspective respect the freedom of belief and religion of the people, the Vietnamese government have been improving all programs, mechanisms, policies and laws on religion, make it best conditions for the people to exercise the right to religious freedom.

Tóm lại, quyền tự do tôn giáo là một trong những quyền cơ bản của con người. Chủ tịch Hồ Chí Minh đã sớm nhận thức được tầm quan trọng của vấn đề này trong sự nghiệp đoàn kết dân tộc. Quan điểm kỹ lưỡng, kế thừa và phát triển tôn trọng quyền tự do tín ngưỡng, tôn giáo của nhân dân, đã và đang giúp chính phủ Việt Nam cải thiện tất cả các chương trình, cơ chế, chính sách, pháp luật về tôn giáo, làm cho nó điều kiện tốt nhất cho người dân thực hiện quyền tự do tôn giáo.

Constitution – the written document with the highest legal value issued over five times, amendments were referring to the question of religious freedom in the direction of more and more perfect, democracy, respect, facilitate best for dignitaries, priests, religious believers and religious organizations legally grow a healthy and fair way possible. Making good the right of religious freedom of people is great meaning in the implementation of national unity for the common goal is to develop and protect the country.

Hiến pháp - văn bản có giá trị pháp lý cao nhất ban hành và sửa đổi hơn năm lần, đã đề cập đến vấn đề tự do tôn giáo theo hướng ngày càng hoàn hảo hơn, dân chủ, tôn trọng, tạo điều kiện tốt nhất cho các chức sắc, linh mục, tín đồ tôn giáo và tổ chức tôn giáo hợp pháp phát triển một cách lành mạnh và công bằng có thể. Làm tốt các quyền tự do tôn giáo của người dân là ý nghĩa rất lớn trong việc thực hiện

đoàn kết dân tộc vì mục tiêu chung là phát triển và bảo vệ đất nước.